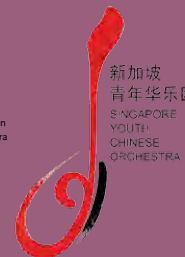


21 三月 March 2015  
星期六 Saturday  
8pm

新加坡华乐团音乐厅  
SCO Concert Hall



A Ministry of Education Project of Excellence in  
collaboration with Singapore Chinese Orchestra



# 新加坡青年华乐团与新加坡华乐团 年度音乐会：少年之锐 2015 SYCO & SCO Annual Concert: Dauntless Spirit 2015

## 鸣谢 Acknowledgements

我们向所有以各种方式支持与协助新加坡华乐团的机构与热心人士致谢。  
We wish to thank the media and all who have contributed  
to the Singapore Chinese Orchestra in one way or another.

Patron Sponsor



Giving Hope. Improving Lives.

Official  
Credit Card



OCBC Bank

Official  
Hotel



SINGAPORE

Official  
Newspaper



z b n o w

Official  
Magazine



PRESTIGE

Official  
English Radio Station



A MediaCorp Station

Official  
Chinese Radio Station



A MediaCorp Station

Official  
Community Partner



Official  
Lifestyle Partner



## 告示 NOTICE:

新加坡大会堂停车场已关闭。  
附近停车场在 Prince Edward Road 的露天 URA 停车场、AXA Tower  
以及 Bestway Building 停车场。

Singapore Conference Hall's carpark is closed. Alternative parking  
are available at the URA open carpark (Prince Edward Road), AXA Tower  
and Bestway Building.



新加坡华乐团有限公司  
Singapore Chinese Orchestra Company Limited  
7 Shenton Way, Singapore Conference Hall, Singapore 068810  
email: sco@sco.com.sg  
www.sco.com.sg

指挥：葉聰、郭勇德、倪恩辉  
Conductors: Tsung Yeh, Quek Ling Kiong, Moses Gay

中阮：谢伟建  
Zhongruan: Chia Wei Jian

琵琶：于曼  
Pipa: Yu Man



### **我们的展望**

出类拔萃，别具一格的新加坡华乐团

### **我们的使命**

优雅华乐，举世共赏

### **我们的价值观**

追求卓越表现

发挥团队精神

不断创新学习

### **Our Vision**

We aspire to be a world renowned Chinese Orchestra  
with a uniquely Singaporean character

### **Our Mission**

To inspire Singapore and the World with our music

### **Our Values**

Strive for excellence in our performances

Committed to teamwork

Open to innovation and learning

# 董事局 Board of Directors

15 September 2014 > 14 September 2016

| 赞助人            | Patron                                     |
|----------------|--|
| 李显龙先生<br>总理    | Mr Lee Hsien Loong<br>Prime Minister       |
| 名誉主席           | Honorary Chairmen                          |
| 周景锐先生<br>胡以晨先生 | Mr Chew Keng Juea<br>Mr Robin Hu Yee Cheng |
| 主席             | Chairman                                   |
| 李国基先生          | Mr Patrick Lee Kwok Kie                    |
| 董事             | Directors                                  |
| 朱添寿先生          | Mr Choo Thiam Siew                         |
| 吴一贤先生          | Mr Patrick Goh                             |
| 何志光副教授         | A/P Ho Chee Kong                           |
| 刘锦源先生          | Mr Lau Kam Yuen                            |
| 林任君先生          | Mr Lim Jim Koon                            |
| 林少芬小姐          | Ms Lim Sau Hoong                           |
| 赖添发先生          | Mr Victor Lye                              |
| 吴绍均先生          | Mr Ng Siew Quan                            |
| 成汉通先生          | Mr Seng Han Thong                          |
| 陈子玲女士          | Ms Tan Choo Leng                           |
| 陈金良先生          | Mr Paul Tan                                |
|                | Mr Till Vestring                           |
| 吴学光先生          | Mr Wu Hsioh Kwang                          |

# 新加坡青年华乐团与新加坡华乐团年度音乐会： 少年之锐 2015 SYCO & SCO Annual Concert: Dauntless Spirit 2015

指挥 Conductors: 葉聰 Tsung Yeh, 郭勇德 Quek Ling Kiong, 倪恩辉 Moses Gay  
中阮 Zhongruan: 谢伟建 Chia Wei Jian  
琵琶 Pipa: 于曼 Yu Man

|   |                       |
|---|-----------------------|
| 难忘的泼水节 8'<br>Unforgettable Water-splashing Festival   | 刘文金<br>Liu Wen Jin    |
| 指挥 Conductor: 倪恩辉 Moses Gay<br>乐队 Orchestra: 新加坡青年华乐团 SYCO  |                       |
| 滇西土風三首<br>Dianxi Folk Tunes   | 郭文景<br>Guo Wen Jing   |
| (一) 阿佤山 I. A Va Mountain 8'30"<br>(二) 基诺舞 II. Jino Dance 8'15"<br>(三) 祭祀·火把·烈酒 III. Sacrifice·Fire·Spirits 8' |                       |
| 指挥 Conductor: 郭勇德 Quek Ling Kiong<br>乐队 Orchestra: 新加坡青年华乐团 SYCO  |                       |
| 休息 Intermission 15'   |                       |
| 汉琵琶情 10'<br>Love of the Han Pipa  | 饶余燕<br>Rao Yu Yan     |
| 中阮 Zhongruan: 谢伟建 Chia Wei Jian<br>指挥 Conductor: 倪恩辉 Moses Gay<br>乐队 Orchestra: 新加坡华乐团 SCO                    |                       |
| 祝福 10'<br>Blessing  | 赵季平<br>Zhao Ji Ping   |
| 琵琶 Pipa: 于曼 Yu Man<br>指挥 Conductor: 郭勇德 Quek Ling Kiong<br>乐队 Orchestra: 新加坡华乐团 SCO                           |                       |
| 融 7'<br>Confluence  | 王辰威<br>Wang Chen Wei  |
| 指挥 Conductor: 葉聰 Tsung Yeh<br>乐队 Orchestra: 新加坡华乐团与新加坡青年华乐团 SCO and SYCO                                      |                       |
| 同乐会 12'<br>The Ceilidh  | 埃里克·沃森<br>Eric Watson |
| 指挥 Conductor: 葉聰 Tsung Yeh<br>乐队 Orchestra: 新加坡华乐团与新加坡青年华乐团 SCO and SYCO                                      |                       |

全场约1小时45分钟。  
Approximate concert duration: 1hr 45 mins

# 新加坡青年华乐团

## Singapore Youth Chinese Orchestra



A Ministry of Education Project of Excellence  
in collaboration with Singapore Chinese Orchestra

新加坡青年华乐团是由一群介于11至26岁，才华洋溢的青年所组成。从2009年6月起，在新加坡教育部与新加坡华乐团的崭新合作之下，新加坡青年华乐团列入国家卓越计划，旨在从学校发掘有潜质的年轻人才，成为新加坡未来华乐舞台的支柱。所有青年华乐团的成员都是通过严格的试奏而精心挑选出来的优秀演奏家。

自2003年起，新加坡华乐团正式接管新加坡青年华乐团为属下青年华乐团，并于2004年举办了首场音乐会。华乐团音乐总监葉聰同时也担任青年华乐团的音乐总监，而青年华乐团现任指挥为华乐团驻团指挥郭勇德和青年驻团助理指挥倪恩辉。青年华乐团成员同时也接受华乐团演奏家的专业训练。

青年华乐团成员通过多场音乐会丰富演出经验。2005年10月29日，青年华乐团于新加坡植物园的《新加坡青年华乐团户外音乐会》，连同新加坡华乐团呈献著名传统华乐曲目。2005年12月10日的青年华乐团《乐蕾处处飘》音乐会，让成员们有机会一展独奏及合奏才华。同年，青年华乐团也与本地团体联合呈献舞台剧音乐会。

2006及2007年，青年华乐团的第3与第4次常年音乐会都票房满座！青年华乐团也于2006年7月，受邀于台南国际七夕艺术节演出。同年9月，青年华乐团在滨海艺术中心首次演出。2007年，青年华乐团相继于3月的室内乐音乐会及9月的滨海艺术中心《美丽星期天》献艺。

The Singapore Youth Chinese Orchestra (SYCO) is a group of highly talented young musicians aged between 11 to 26 years old. In collaboration with the Ministry of Education and Singapore Chinese Orchestra (SCO) in 2009, SYCO was elevated to the status of National Project of Excellence (NPOE), with the vision to nurture potential talents and groom them to be the future pillars of Singapore's Chinese music scene. Only the finest musicians, through auditions, are selected to be members of SYCO.

SYCO has been under the management of the SCO since 2003 and has held its premiere concert in 2004. SCO's Music Director Tsung Yeh is the Music Director of SYCO, with SCO's Resident Conductor, Quek Ling Kiong and Young Assistant-Conductor-in-Residence, Moses Gay, as the Conductors. The SYCO members receive professional tutelage under the guidance of SCO musicians.

SYCO members gain experiences through various performing opportunities throughout the year. At the SYCO Outdoor Concert held in October 2005 at the Singapore Botanic Gardens, the SYCO performed alongside SCO, presenting well-known traditional Chinese orchestral pieces. The SYCO *Budding Talents* concert held in December 2005 also showcased the orchestra's young musicians through both solo and ensemble performances. In the same year, the orchestra collaborated with local institutions to stage theatrical concerts.

The SYCO performed to a full house at its third and fourth annual concerts in June 2006 and 2007. The orchestra was also invited to perform at the Tainan International Qixi Art Festival in July 2006 and staged its debut concert at the Esplanade Concert Hall in September 2006. In March 2007, the SYCO performed in *SYCO Chamber Recital Concert* and in September the same year, staged a *Beautiful Sunday* concert at the Esplanade.



青年华乐团的成员也有机会参与其它各项活动，比如由顶尖艺术家主持的工作坊及大师班。2005年，青年华乐团开始参与香港青年音乐营以提升演奏技术。5名成员成功通过试奏而获得全额津贴，与来自香港及澳门的参与者于音乐营中交流。2007年则有4名成员参加此音乐营。

2013年7月，青年华乐团受邀参与台湾竹塹国乐节。

The SYCO members have various opportunities to participate in activities such as workshops and enriching master-classes. Since 2005, the SYCO members have been participating in the Hong Kong Youth Music Camp to enhance their performing skills. In 2005, five members successfully auditioned and participated in the week-long Hong Kong Youth Music Camp, where they interacted with participants from Hong Kong and Macau; and in 2007, four members participated. They have also attended masterclasses conducted by renowned artistes George Gao, Yang Wei and Mark O'Connor etc.

In July 2013, the SYCO was invited to perform at the Taiwan Hsinchu Chinese Music Festival.

# 新加坡华乐团

## Singapore Chinese Orchestra

拥有 85 名音乐家的新加坡华乐团是本地的旗舰艺术团体，更是唯一的专业国家级华乐团。新加坡华乐团赞助人为李显龙总理。自 1997 年首演以来，在肩负起传统文化的传承之际，也以发展和创新为重任；更通过汲取周边国家独特的南洋文化，发展成具多元文化特色的乐团。新加坡华乐团坐落于新加坡大会堂一座见证新加坡历史的坐标。各种资源和优势相互交融，使新加坡华乐团成长为一支风格独具的优质华乐团。

新加坡华乐团不断策划与制作素质高又多元性的节目，使它在华乐界占有一席之地，而日益扩大的观众群也目睹了华乐团这几年来成长。2002 年的滨海艺术中心开幕艺术节上，乐团带给观众一部富于梦幻色彩，又具真实历史事迹的交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》，为乐团发展史开创新的里程碑。2003 年的新加坡艺术节，乐团与本地多元艺术家陈瑞献一同呈献了别开生面的音乐会《千年一瞬》，突破了单一艺术呈献的音乐会形式。2004 年新加坡建国 39 年，乐团召集了 2400 名表演者，以有史以来最庞大的华乐队演出《全民共乐》，堪称壮举。2005 年，为纪念郑和下西洋 600 周年，乐团集合多方力量，邀请多位国际知名歌唱家同台演出音乐剧史诗《海上第一人——郑和》。2007 年，新加坡华乐团与新加坡交响乐团，以及本地其他上百位演奏家组成的联合大乐团，共同参与了新加坡国庆庆典演出，为国庆典礼增添艺术色彩。2008 年新加坡艺术节，华乐团与剧艺工作坊合作，突破性地让莎士比亚名著与昆曲经典《牡丹亭》在演出《离梦》中相会。2009 年，乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕星期演出的华乐团，也并于 2010 年参与新加坡艺术节在法国巴黎的演出。

新加坡华乐团以高演奏水平，曾受邀在多个重要场合中演出，包括 2003 年的世界经济论坛和国际艺术理事会研讨会，以及 2006 年的国际货币基金组织会议等。

Inaugurated in 1997, the 85-musician Singapore Chinese Orchestra (SCO) is Singapore's only professional Chinese orchestra as well as a flagship local arts group. Its patron is Prime Minister Lee Hsien Loong. Taking on the twin role of preserving traditional arts and culture and establishing new frontiers through the incorporation of Southeast Asian cultural elements, its home is the Singapore Conference Hall.

Since its inception, SCO has impressed a broadening audience with its blockbuster presentations and is fast establishing itself among its counterparts around the world. In 2002, it staged a symphonic fantasy epic *Marco Polo and Princess Blue* as part of the opening festival of Esplanade – Theatres on the Bay. The following year, SCO produced a musical and visual conversation with Singapore's most eminent multi-disciplinary artist Tan Swie Hian at the Singapore Arts Festival 2003. The orchestra celebrated Singapore's 39th National Day in 2004 with a spectacular concert – *Our People, Our Music* – featuring 2,400 local music enthusiasts at the Singapore Indoor Stadium. In 2005, it produced a mega musical production, *Admiral of the Seven Seas*, as part of the Singapore Arts Festival 2005. In 2007, SCO was part of the 240-strong combined orchestra that performed at the Singapore National Day Parade. In the Singapore Arts Festival 2008, SCO joined hands with Theatreworks to present the ground-breaking production *Awaking*, which brought together Kunqu opera music and Elizabethan music. In 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival, and in 2010, performed in Paris as part of the Singapour Festivarts.

Well-known for its high performance standards and versatility, the SCO has performed at numerous prestigious events such as the World Economic Forum and International Summit of Arts Council in 2003, and the 2006 International Monetary Fund (IMF) Annual Meeting. The orchestra also toured Beijing, Shanghai and Xiamen in 1998 and Taiwan in 2000. In 2005, it performed at the Budapest Spring Festival and the Singapore Season in London and Gateshead. In 2007, SCO performed at the Beijing Music Festival, the Singapore Season in the China Shanghai International Arts Festival, and the Macau

1998 年于北京、上海和厦门、2000 年于台湾的演出，让亚洲地区开始注视着新加坡华乐团。2005 年，新加坡华乐团首次到文化气息浓郁的匈牙利、伦敦和盖茨黑德作欧洲巡回演出，成功获得观众与音乐评论家的一致赞赏。2007 年，新加坡华乐团在北京国际音乐节和中国上海国际艺术节的邀请下，配合新加坡节在北京与上海的演出，也参与澳门国际音乐节以及到苏州欢庆新中苏州工业园区 20 周年。这些海外音乐会不仅大大提升了乐团在国际音乐界的名声，也奠定了它在华乐界的领导地位。

新加坡华乐团以“人民乐团”为宗旨，通过社区音乐会、学校艺术教育计划、户外音乐会等活动来推广华乐，为使其他种族的朋友也能欣然地欣赏华乐。乐团也委约作品，于不同音乐会中首演新作品。2006 与 2011 年，新加坡华乐团主办了国际华乐作曲大赛。此大赛注入了“南洋”元素，借此创立本地独有的音乐风格。乐团也于 2012 年主办了新加坡首次为期 23 天的全国华乐马拉松；31 支本地华乐团体在新加坡各地呈献 44 场演出，吸引了约两万观众。2014 年 6 月 28 日，新加坡华乐团在国家体育场，新加坡体育城缔造了历史性的成就，以 4557 表演者打破两项健力士世界纪录和三项新加坡大全纪录。新加坡华乐团通过启发、推动、影响和教育的方式来传达它的音乐理念。



International Music Festival. In May 2014, SCO was invited to perform at the Shanghai Spring International Music Festival and in Suzhou to celebrate the Singapore-Suzhou Industrial Park's 20th anniversary. These international platforms provided SCO with the opportunities to showcase its talents, propelling it to the forefront of the international music arena.

In line with its vision to be a world-renowned people's orchestra, SCO widens its outreach by performing regularly at various national parks, communities and schools. SCO also commissions its own compositions and in 2006 and 2011, organised the Singapore International Competition for Chinese Orchestral Composition that incorporates Nanyang musical elements from Southeast Asia. In 2012, SCO organised Singapore's first 23-day National Chinese Orchestra Marathon, a spectacular feat that drew the participation of 31 local Chinese orchestras participated with over 44 performances and an audience of 20,000. On 28 June 2014, SCO created history through the second instalment of *Our People Our Music* by breaking two Guinness World Records and three Singapore Book of Records with 4,557 performers at the National Stadium, Singapore Sports Hub. It is with this vision that SCO continues to inspire, influence, educate and communicate through its music.

# 葉聰 – 音乐总监

## Tsung Yeh – Music Director

葉聰于2002年1月应邀出任新加坡华乐团的音乐总监。在他的领导下，新加坡华乐团迅速拓展其演奏曲目。由他策划的大型音乐会包括交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》、《千年一瞬—与陈瑞献的音乐对话》、《大唐风华》、《雷雨》及《海上第一人—郑和》等。同时，在《离梦》中把汤显祖及莎士比亚名著融为一炉的初步概念也来自他的构思。这些成功的制作不但广受好评，也把华乐艺术推向了更高的层次。

2007年，葉聰担任新加坡国庆典礼的音乐总监，他为这个举国欢腾的庆典节目作了全新的音乐设计。在国家领袖、2万7000名热情观众和上百万名透过现场直播观礼的国人面前，葉聰成功指挥了一个由新加坡华乐团、新加坡交响乐团、马来和印度乐队、南音小组及合唱团所组成的联合乐团。

这些年来，葉聰在乐团演奏质量上的不断坚持与努力，使乐团在音乐性、技术性，以及总体音响上都达到了一个前所未有的新高度。2005年，他带领乐团远赴伦敦、盖茨黑德，以及布达佩斯春季艺术节，成功指挥了一系列的欧洲巡演。2007年10月，乐团在他的领导下，展开了中国巡演之旅，先后在北京国际音乐节、上海国际艺术节、澳门国际音乐节、广州星海音乐厅、中山市文化艺术中心和深圳音乐厅中成功演出。2009年8月，乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕周演出的华乐团。葉聰于2013年10月荣获文化界最高荣誉的“新加坡文化奖”。

葉聰同时担任美国南湾交响乐团音乐总监。1995年，他与南湾交响乐团更获颁美国作曲家、作家及出版商协会大奖荣衔。此外，他也曾担任香港小交响乐团的音乐总监。

葉聰曾被挑选参加由芝加哥交响乐团赞助的“指挥家深造计划”，并接受其音乐总监巴伦邦及首席客座指挥布莱兹

Tsung Yeh joined the Singapore Chinese Orchestra (SCO) as Music Director in January 2002. Under his direction, SCO expanded its repertoire with innovative works such as *Marco Polo and Princess Blue – A Symphonic Epic*, *Instant is a Millennium – A Musical Conversation with Tan Swie Hian*, *The Grandeur of Tang*, *Thunderstorm*, *Admiral of the Seven Seas* and *Awaking*. In *Awaking*, he melded Shakespeare and Tang Xianzu's plays into one, elevating Chinese orchestral music to a higher level.

As Music Director of Singapore's National Day Parade 2007, Tsung Yeh conceptualised a symphonic music structure with supreme, textured virtuosity that incensed the national pride in the air. 240 musicians from the SCO, Singapore Symphony Orchestra (SSO), Singapore Armed Forces (SAF) Central Band, Malay and Indian ensemble, Nanyin ensemble and a chorus performed under his baton before an audience of 27,000 and millions of television viewers.

His perseverance and diligence have brought SCO's performances to new heights, both musically and technically. Between March and April 2005, he led the orchestra on a tour to Europe at Barbican Center in London, The Sage Gateshead and the Budapest Spring Festival. In October 2007, SCO performed at the Beijing Music Festival, China Shanghai International Arts Festival, Macau International Music Festival, as well as at major concert halls in Guangzhou, Zhongshan and Shenzhen. In August 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival. Tsung Yeh was awarded the Cultural Medallion in 2013, the highest award given in the field of the arts in Singapore.

Tsung Yeh is also the Music Director of the South Bend Symphony Orchestra in the United States. In 1995, he was honoured with the ASCAP Award together with the South Bend Symphony Orchestra. In addition, he has served as the Music Director of the Hong Kong Sinfonietta.

As part of the Conductors' Mentor Programme sponsored by the Chicago Symphony Orchestra, he worked with Music Director Daniel Barenboim and Principal Guest Conductor Pierre Boulez. In April 1991, he replaced the indisposed Barenboim at short notice. He is also the former Music Director of the Northwest Indiana Symphony Orchestra

的指导，1991年4月，他临时代替抱恙的巴伦邦登上指挥台，成功领导芝加哥交响乐团的演出。此外，葉聰曾担任西北印第安那州交响乐团音乐总监、圣路易交响乐团助理指挥、佛罗里达州管弦乐团驻团指挥、纽约奥尔班尼交响乐团的首席客座指挥。他也是北京华夏艺术团的首席指挥、上海新音乐重奏团的发起人之一。

5岁开始学习钢琴的葉聰，于1979年在上海音乐学院攻读指挥，1981年获纽约曼尼斯音乐学院颁发的全额奖学金往该校进修音乐学位课程，毕业时更获学术优异奖。1983年，他赴耶鲁大学攻读硕士课程，成为指挥大师梅勒门生，并先后跟随鲁道夫·史勒坚，以及薛林、韩中杰、黄贻钧、曹鹏等名指挥家学习。

葉聰曾与北美多个乐团合作，计有三藩市、塔克逊、纽黑文交响乐、卡尔加里和罗彻斯特管弦乐团等。他也经常应邀担任亚洲多个乐团的客席指挥，包括北京、上海、广州、深圳，还有香港、台北和台中等地的乐团。欧洲方面，他指挥过巴黎2e2m合奏团、法国电台管弦乐团和波兰、俄罗斯及捷克的乐团等。葉聰也曾赴日本，指挥新星交响乐团。2001年5月，他应邀指挥了巴黎—上海卫星双向电视传播音乐会，法国国家交响乐团与上海广播交响乐团联合呈献演出，透过卫星电视传播，吸引了欧洲与亚洲上亿观众。

葉聰在指挥教育界亦极富盛誉。他现任中国音乐学院与上海音乐学院客席教授。自1992年起，他已是捷克交响乐指挥工作坊的艺术总监，并曾在美国“指挥家联盟”与北美交响乐团联合会举办的工作坊担任讲师，以及时常应邀到瑞士举行的国际现代音乐指挥大师班担任主讲。另外，他曾同雨果·Delos与Naxos等公司合作录制了多张音乐光碟专辑。

and Hong Kong Sinfonietta, and the Exxon/Arts Endowment Conductor of the Saint Louis Symphony Orchestra. He served as Resident Conductor of Florida Orchestra and was the Principal Guest Conductor of Albany Symphony Orchestra of New York. He is the Principal Conductor of the Hua Xia Ensemble in Beijing and is one of the founders of the Shanghai New Ensemble.

Tsung Yeh started learning the piano at the age of five. He began his study of conducting at the Shanghai Conservatory of Music in 1979, and two years later won a full scholarship to the Mannes College of Music in New York where he received the Academic Excellence Award upon graduation. In 1983, he began his post-graduate study at Yale University under Otto Werner-Mueller. He also studied conducting with Max Rudolf, Leonard Slatkin, Murry Sidlin, Sidney Harth, Han Zhong Jie, Huang Yi Jun and Cao Peng.

In May 2001, Tsung Yeh conducted the Paris-Shanghai Duplex Concert – a collaboration of the French National Symphony Orchestra and Shanghai Broadcasting Orchestra – that was broadcast via satellite to millions of viewers in Europe and Asia. His previous engagements include San Francisco, Tucson and New Haven Symphonies, Calgary and Rochester Philharmonic, and orchestras from Beijing, Shanghai, Guangzhou, Shenzhen, Hong Kong, Taipei, Taichung, Japan, France, Poland, Russia and Czech Republic.

With his growing reputation as a conducting teacher, Tsung Yeh is currently guest professor in both the China and Shanghai Conservatory of Music. He has been one of the Artistic Directors of the Symphonic Workshop Ltd in the Czech Republic since 1992, and has also taught conducting workshops hosted by the Conductors Guild, The League of American Orchestras and the Musik Hochschule of Zurich. As a recording artist, Tsung Yeh has made various recordings under the HUGO, Delos and Naxos labels.



# 郭勇德 – 指挥

## Quek Ling Kiong – Conductor

郭勇德是国家艺术理事会青年文化奖(2002)及文化领航发展奖助金(2013)得主,曾获艺术理事会海外奖学金、李氏基金及新加坡福建会馆奖学金,到上海音乐学院攻读学士课程。在中国深造期间,他分别向著名打击乐专家兼理论家李民雄及薛宝伦学习中国传统打击乐和西洋古典打击乐。他也曾拜师李真贵、安志顺和朱啸林等多位打击乐名家。1997年毕业后回国并加入新加坡华乐团为打击乐首席。

郭勇德也向新加坡文化奖得主郑朝吉和中国名指挥家夏飞云学习指挥,并曾在多项指挥训练工作坊与大师班中,向多位名家大师讨教,其中包括葉聰、Kirk Trevor、Colin Metters、Harold Farberman、Johannes Schlaefli、Marc Kissoczy、Oleg Proskumya、以及 Leonid Korchmar 等。

2003年,郭勇德获选为新加坡华乐团第一位指挥助理,正式展开其专业指挥生涯。隔年他受委为新加坡华乐团助理指挥,并担任新加坡青年华乐团指挥。2005年7月,他担任在我国举行的世界铜管乐协会开幕音乐会指挥。2006及2013年,他带领并指挥新加坡青年华乐团在台南国际艺术节和台湾竹堑国乐节的演出。

本着艺无止境的信念,郭勇德于2006年申请进修假,再次在国家艺术理事会颁发的海外奖学金资助及新加坡福建会馆奖学金的支持下,前往瑞士苏黎世艺术大学攻读指挥高级进修文凭。除了中国、香港和台湾的华乐团,他也指挥过多个欧洲交响乐团,包括马伦巴 Westbohmischer Symphonieorchester、卡罗维发利交响乐团及布拉格 Berg Komorni Orchestra。2007年,他完成了在俄罗斯圣彼得堡举行的国际高级指挥课程。郭勇德于2008年被擢升为新加坡华乐团的副指挥。在任期间,他策划及指挥了多场备受欢迎的音乐会,包括儿童音乐会、母亲节音乐会、社区音乐会、关怀系列音乐会、午餐音乐会、户外

Quek Ling Kiong was recipient of the National Arts Council's (NAC) Singapore Young Artist Award (2002) and the NAC Cultural Fellowship (2013). He studied at the Shanghai Conservatory of Music under the NAC Overseas Scholarship, as well as the Lee Foundation and Singapore Hokkien Huay Kwan scholarships. He learned Chinese percussion from renowned master Li Min Xiong and Western classical percussion from Xue Bao Lun. He also explored various Chinese percussion arts with masters such as Li Zhen Gui, An Zhi Shun and Zhu Xiao Lin. After graduating from the Conservatory in 1997, he joined the Singapore Chinese Orchestra (SCO) and became its Percussion Principal.

Quek Ling Kiong learned conducting from Cultural Medallion recipient Tay Teow Kiat and famed Chinese conductor Xia Fei Yun. He attended the workshops and masterclasses of such luminaries as Tsung Yeh, Kirk Trevor, Colin Metters and Harold Farberman as well as Johannes Schlaefli, Marc Kissoczy, Oleg Proskumya and Leonid Korchmar.

Quek Ling Kiong's career in professional conducting took off when he became SCO's first Conducting Assistant in 2003. In 2004, he became SCO's Assistant Conductor as well as the Conductor for the Singapore Youth Chinese Orchestra (SYCO). In 2005, he debuted with SCO at the opening concert of the 12th International Conference of WASBE (World Association for Symphonic Band and Ensembles). In 2006 and 2013, he led SYCO to perform at the Tainan International Arts Festival and Hsinchu Chinese Music Festival in Taiwan respectively.

Besides conducting orchestras in China, Taiwan and Hong Kong, he has conducted symphony orchestras in the Europe including Westbohmischer Symphonieorchester in Marienbad, Karlovy Vary Symphony Orchestra and Berg Komorni Orchestra of Prague. In September 2006, he was again awarded the NAC overseas bursary and scholarship from the Hokkien Huay Kwan to pursue Conducting Studies in Zurich, Switzerland. He obtained his Diploma in Advanced Studies from Zürcher Hochschule der Künste in 2007. Upon his return to SCO in 2008, he was promoted to Associate Conductor. During his appointment as an Associate Conductor, he introduced and choreographed many well-received SCO concerts – SCO's Mother's Day

音乐会以及新加坡青年华乐团音乐会。郭勇德目前是新加坡艺术学院及南洋艺术学院的兼职教师。

郭勇德从2013年1月1日起,出任为新加坡华乐团驻团指挥。

Concert, Concerts for Children, Community Series concerts, Outdoor Rhapsody, Caring Series concerts, Lunchtime Concerts and SYCO Concerts. Quek Ling Kiong is currently an adjunct teacher at the Singapore School Of The Arts and the Nanyang Academy of Fine Arts.

Quek Ling Kiong was appointed to SCO's Resident Conductor from 1 January 2013.



# 倪恩辉 – 指挥

## Moses Gay – Conductor

倪恩辉在 2011 年专读研究生时期已担任新加坡华乐团指挥助理。2013 年 6 月获中国音乐学院指挥系硕士文凭，师从杨又青及葉聰指挥，同年 8 月成为新加坡华乐团驻团青年助理指挥。

倪恩辉在 16 岁时首次指挥学生乐队《奋勇前进》并引起全场喝彩，著名指挥家顾立民还评论恩辉是指挥界的明日之星。2009 年底，他在中国音乐学院主办的指挥大师班中获得最具潜力奖。在留学期间也多次参加了各种国际知名指挥大师班，这些大师有美国的 Vance George、Mark Gibson、Leon Gregorian、法国的 Marc Trautmann 等。倪恩辉曾专赴圣彼得堡音乐学院向 Alexander Polischuk 学习指挥艺术。

由二胡名家张玉明启蒙精心培养至今，也曾与二胡大师闵惠芬及张韶上课。倪恩辉在新加坡大会堂演奏了大型胡琴协奏曲《梁祝》和在淡滨尼东民众俱乐部演奏厅的《红梅随想曲》，获得音乐界高度评价。在 2013 年，倪恩辉受布列塔尼交响乐团邀请到法国演奏《红梅随想》协奏曲，以及在布列塔尼孔子学院讲课。

倪恩辉也是精英华乐团指挥兼首席及新加坡胡琴协会常务理事。曾任中国青年爱乐乐团助理指挥。他曾经在新加坡艺术理事会主办的全国华乐比赛获各个组别大奖。2001 年新加坡青年节，他带领的二胡齐奏获全国中学第一名。他也多次以首席身份带领精英华乐团（大巴窑西民

Moses Gay began his conducting career as the youngest conductor to lead SCO. In 2011, Moses Gay has started his artistic partnership with SCO in year 2011 as its Conducting Assistant, whilst pursuing a Master's Degree in Orchestral Conducting at the China Conservatory of Music on a full scholarship under the tutelage of Youqing Yang and Tsung Yeh. He was SCO's Young Assistant Conductor-in-Residence of SCO since August 2013.

At age 16, Moses Gay conducted for the first time with his school orchestra and received much appreciation and applause from audience. Renowned conductor, Ku Lap Man, who was present at that time commented that Moses will be the next rising star in the conducting circle. In 2009, he was presented with the “Conductor with the Most Promising Potential” award at a conducting masterclass held at the China Conservatory of Music. During his course of studies, he has attended various international conducting masterclasses by famous conductors including Vance George, Mark Gibson, Leon Gregorian, Marc Trautmann. He was also mentored by Alexander Polischuk at the St. Petersburg State Conservatory.

Moses Gay began his musical journey under the tutelage of renowned erhu master Zhang Yuming. He had also received coaching from erhu doyenne, Min Hui Fen and erhu master Zhang Shao. His performance of the Huqin Concerto *Butterfly Lovers* and *Red Plum Capriccio* has garnered excellent reviews. In 2013, he performed the Red Plum Capriccio Concerto in France with the Orchestre Symphonique de Bretagne at the Opéra de Rennes to high acclaim. He was also invited to conduct a workshop at the Institut Confucius de Bretagne.

众俱乐部) 参加全国及国家级比赛并得过冠军。他也多次在新加坡滨海音乐厅及大会堂指挥精英华乐团。

倪恩辉在作曲方面的成绩斐然。2013 年在俄罗斯“Terem Crossover”国际音乐比赛中所编的《Gathering》曾获得“原创编曲”特殊奖。

从 2014 年 8 月 1 日起，倪恩辉被委任为新加坡华乐团助理指挥。

Moses Gay is concurrently the conductor cum concertmaster of the Toa Payoh West Community Club Chinese Orchestra (TPWCCCO) and Executive Member of the Singapore Huqin Society. He has also held the position of Assistant Conductor at the China Youth Philharmonic Orchestra. Moses Gay led the TPWCCCO and won awards from different categories at the National Chinese Music Competition organised by the National Arts Council. As an erhu performer, he had also clinched several awards in the various solo categories. Locally, he conducts frequently with the TPWCCCO at the Esplanade Concert Hall and the Singapore Conference Hall.

As recently as 2013, his work's *Gathering* clinched the “Special Prize for Original Arrangement” at the 2013 Terem Crossover International Music Competition, Russia.

Moses Gay was appointed as SCO's Assistant Conductor from 1 August 2014.





## 谢伟建 – 中阮 Chia Wei Jian – Zhongruan



谢伟建目前就读南洋艺术学院音乐系专科三年级，13岁于思励中学华乐团随张彬学习二胡，踏上了他的音乐道路。15岁对阮产生兴趣，并加入丁晓燕阮族乐团演奏大阮。从此在丁晓燕的指导下学习，也曾接受林吉良、宁勇、张鑫华、魏蔚、景颇与韩颖的指导。

谢伟建自学习音乐后，开始活跃于舞台演奏，曾经以独奏家和客卿演奏家身份与新加坡华乐团合作，也参加南洋艺术学院华乐小组、新加坡阮咸室内乐团、大巴窑西华乐团等。除了在本地演出外，他也曾经与成都民族乐团合作，担任独奏，也曾在北京、西安、香港、泰国演出。

于2012年在全国华乐比赛中阮公开组夺冠后，谢伟建一直不断努力，增进他的音乐知识，拓展他的技能。他现在也跟随黄桂芳学习三弦，常以正面的态度迎接新的挑战。

Currently a 3rd-year student of the Nanyang Academy of Fine Arts (School of Music), Chia Wei Jian began his musical journey at the age of 13 when he started learning the erhu from Zhang Bin in the Pasir Ris Secondary School Chinese Orchestra. At 15, he developed an interest in the ruan and joined the Ding Xiao Yan Ruan Ensemble as a daruan player. Since then, he has been under the tutelage of Ding Xiao Yan, and has also received musical instruction from Lin Ji Liang, Ning Yong, Zhang Xin Hua, Wei Wei, Jing Po and Han Ying.

Chia Wei Jian has performed extensively ever since he took up music. He has been given opportunities to perform with SCO (both as daruan soloist and as a guest musician), the Nanyang Academy of Fine Arts Chinese Music Ensemble, the Singapore Ruanxian Chamber Ensemble, the Toa Payoh West Chinese Orchestra and others. Besides performing locally, he has performed as a soloist in Chengdu with the Chengdu National Orchestra, and also in Beijing, Xi'an, Hong Kong, and Thailand.

After clinching the first prize at the National Chinese Music Competition Zhong Ruan Open Category in 2012, Chia Wei Jian has been constantly improving himself by furthering his musical knowledge and expanding his abilities. He is currently also learning sanxian from Huang Gui Fang, and always accepts new challenges with a positive attitude.

## 于曼 – 琵琶 Yu Man – Pipa



于曼十岁开始师从申艳学习琵琶，后于2010年考入沈阳民族艺术学校，师从沈阳音乐学院琵琶老师卜晓蕾、赵毅凡。经过四年的专业训练及学习于2014年考入新加坡南洋艺术学院音乐系琵琶专业，至今师从新加坡华乐团琵琶声部首席俞嘉。

在中国学习期间，于曼多次参加省级艺术比赛，均获琵琶业余组二等奖等。2014年7月来到新加坡学习仅半年的时间，就获得国家艺术理事会主办的全国华乐比赛琵琶独奏公开组第一名。并考入新加坡青年华乐团，现为琵琶声部团员。

Yu Man started learning pipa at 10 years old under the tutelage of Shen Yan, and was admitted to the Shenyang National School of Arts in 2010, and also later studied pipa at the Shenyang Conservatory of Music under the tutelage of Bu Xiao Lei and Zhao Yi Fan. Following four years of studies and professional training, Yu Man was admitted to Nanyang Academy of Fine Arts in 2014, specializing in pipa. She is presently tutored by Yu Jia, SCO's pipa principal.

While in China, Yu Man took part in provincial level arts competitions and won plaudits such as being awarded second prize in the amateur pipa category. In July 2014, 6 months after her arrival in Singapore, Yu Man won the first prize in the open pipa category of the National Chinese Music Competition organized by the National Arts Council which consequently led to her admission to the Singapore Youth Chinese Orchestra as a member of the pipa section.

# 曲目介绍

## Programme Notes

### 难忘的泼水节 *Unforgettable Water-splashing Festival*

刘文金  
Liu Wen Jin

中国云南地区每年清明以后所举行的泼水节，是傣族最隆重的年节和歌舞节日。届时，人们倾寨而出，在芒锣和象脚鼓声中互相追逐泼水，以示祝福。少女们身披五彩羽翅，模仿着象征吉祥的孔雀翩翩起舞；江上龙舟竞渡，歌声一片。乐曲运用傣族民间音乐为素材，充分发挥其抒情性、舞蹈性的特点，描绘了节日中载歌载舞的生动场面。

The Water-splashing Festival is held annually after the Qingming Festival in the Yunnan region of China. It is the grandest annual festival of the Dai people. During the festival, to the thunderous sounds of gongs and drums, all the Dai people will run out of the village, chasing each other and splash water on each other as a form of blessing. The young ladies wear beautiful clothes made of colourful feathers that imitate the light and graceful dancing peacock, an auspicious symbol. Dragon boats compete on the river together with the sounds of singing. The music for this piece adapts material from Dai folksong, giving full play to its lyricism and characteristic dance features to depict the vivid spectacle of festive song and dance.

刘文金 (1937 – 2013 年) 是著名作曲家和指挥家，1961 年毕业于中央音乐学院。历任中央民族乐团团长、艺术总监、中国歌剧舞剧院院长、中国歌剧舞剧院艺术指导、中国音乐家协会创作委员会副主任、中国民族管弦乐学会艺术委员会副主任、亚洲乐团艺术总监和常任指挥。代表作品：《长城随想》、《鹰之恋》、《难忘的泼水节》、《茉莉花》、《十面埋伏》。

Liu Wen Jin (1937 – 2013) was a renowned composer and conductor who was a former chairperson and artistic director of the China National Orchestra, president of the China Opera and Dance Theatre, artistic director of the China Opera and Dance Theatre, deputy director of Chinese Musicians Association's Composing Committee and China Nationalities Orchestra Society's Artistic Committee, and artistic director and conductor of The Asia Orchestra. His representative works include the *Great Wall Capriccio*, *Love of an Eagle*, *Unforgettable Water-splashing Festival*, *Jasmine* and *Ambush from All Sides*.

### 滇西土风三首 *Dianxi Folk Tunes*

郭文景  
Guo Wen Jing

一、《阿瓦山》：乐曲以强烈尖锐的打击乐器和弹拨乐指甲弹面板的特殊音响效果开始，渲染出原始的气氛。在广板之后，转入沉重苍凉的慢板，古老沉郁的旋律在弦乐和大笛间交替出现。其后是忧郁如歌的行板段落，乐曲在陈述与发展中一直保持着节奏的凝重质感，这一沉重的行进感从极弱推进到极强，在高潮中结束这一乐章。

佤族主要分布在云南省西盟、沧源、孟连三县山区，地处澜沧江和萨尔温江之间，山峦重叠，平坝极少，被称为阿瓦山。佤族信仰一种万物有灵的自然宗教，有杀鸡、杀猪、剽牛祭鬼的习俗，并把木鼓作灵物崇拜，故有“砍牛尾巴”和“拉木鼓”的原始宗教活动。

二、《基诺舞》：此乐章并非轻盈欢快的舞曲，而是质朴沉稳的小快板，显示出山民独特的气质。中间部分是较自由的山歌风乐段，由三支洞箫在三个不同的调性上演奏，之后又转入小快板，并逐渐淡淡消失。

基诺族主要聚居在西双版纳傣族自治州景洪市基诺区，是当地古老的原居民，从事农业为主，种茶历史悠久，基诺山是驰名中外的普洱茶六大茶山之一。过去盛行祖先崇拜，信仰万物有灵，亦尊奉诸葛亮，宗教活动与人们的生产、生活密切相关。

三、《祭祀·火把·烈酒》：此乐章并不单一描写某个民族，而是描写云南各民族都有的生活场景。乐曲着力表达的是那些与自然和谐相处并融为一体的人民所特有的豪放与粗犷的气质。

I. *A Va Mountain* – This piece begins with the distinctive sound effects of intense and sharp percussion, plucked strings and rapped soundboards, rendering a highly primitive atmosphere. After the largo, it moves into a deep and bleak adagio with an ancient melody alternating between the strings and dizi. This is followed by passages of melancholic andante cantabile, with the music maintaining a dignified rhythmic texture throughout its presentation and development. With a heavy sense of advancing from the extremely weak to the extremely strong, the movement ends in a climax.

The Va people are mostly located in the three mountainous counties of Ximeng, Cangyuan and Menglian in Yunnan Province, between the Lancang and Salween Rivers. Among overlapping mountains lies the Awa Mountain. The Va people believe in a kind of animist natural religion, and customarily slaughter chickens, pigs and cows as a sacrifice to the spirits. Wooden drums are an object of fetish worship, and traditional religious activities include “cutting the ox tail” and “pulling the wooden drum”.

II. *Jino Dance* – This movement is far from being a light and cheerful dance but it is a steady rustic allegretto, depicting the mountain people's unique temperament. The middle section is in the style of a relatively free mountain song, with three dongxiao in three different keys, later becoming faster paced before gradually fading away.

The Jino people mostly live in the Jino quarter of Jinghong city in Xishuangbanna Dai Autonomous Prefecture. They are the ancient indigenous inhabitants of the area, engaged in agriculture and with a long tradition of growing tea. Jino Mountain is one of the six internationally famous mountains for pu'er tea. In the past, ancestral worship and animist beliefs were prevalent, as was veneration of Zhu Ge Liang; religion, work and lives were all intimately connected.

III. *Sacrifices • Fire • Spirits* – The final movement is not just a description of any ethnic group, but of the lives of all the various ethnic groups of Yunnan. Its focus is on expressing lives in harmony with nature and the people's unique blend of bold and rough temperament.

郭文景 (生于 1956 年) 为中央音乐学院作曲系教授、博士生导师、作曲系主任及中国音协创作委员会副主任。曾在许多重要的国际艺术节及剧院上演他的个人作品专场音乐会或歌剧，并多次在全国作曲比赛中获奖。他还为张艺谋的《千里走单骑》、姜文的《阳光灿烂的日子》、李少红的《红粉》、滕文骥的《棋王》以及电视连续剧《南行记》、《死水微澜》等 40 多部电影和电视剧写过音乐。2008 年，他应邀为北京奥运会开幕式《活字印刷》一场创作了独具特色的音乐。

Guo Wen Jing (b.1956) is a professor, doctoral mentor, head of composition at the Central Conservatory of Music, and also the deputy director of the Chinese Musicians' Association Composition Committee. He has staged his own works and operas in many important international arts festivals and theatres, and received numerous awards in national composition competitions. He has written the music for over 40 films and TV series include Zhang Yi Mou's *Riding Alone for a Thousand Miles*, Jiang Wen's *In the Heat of the Sun*, Li Shao Hong's *Blush*, Teng Wen Ji's *Chess Champion*, as well as the TV series *Southbound Memory* and *Backwater Ripples*. He was invited to compose music for the *Printing with Movable Type* spectacle as part of the opening ceremony of the Beijing Olympics 2008.

## 汉琵琶情 *Love of Han Pipa*

饶余燕  
Rao Yu Yan

《汉琵琶情》系根据史书所载：汉武帝雄才大略，为了一统天下，巩固边防，畅通丝绸之路，除派遣张骞出使西域外，还通过与邻近国家，民族联姻，加强并深化汉与各民族的亲密关系。“乌孙公主西嫁”即是历史上颇为有影响并广泛传颂的事迹。

协奏曲的取名，既概括了汉武帝两次派公主西嫁乌孙王的动人情节，又奏出了“汉琵琶情”即后来的阮乐器之主奏内涵。全曲由（一）西出阳关（二）塞外绿洲（三）乌孙迎亲（四）功誉千秋，四个相互连贯又对比发展的段落构成。乐曲在保持中阮传统演奏技法的基础上，吸取了钢琴，提琴的多线条，多层次的演奏技法。在多声部织体写法上，调性发展上，尤其是复调赋格手法的运用上，做了有益的尝试。

*Love of Han Pipa* follows the records of history: Emperor Wu of the Han dynasty, using great skill and strategy in order to unify the whole world, consolidated frontier defences. He kept the Silk Road unimpeded, but also dispatched explorer Zhang Qian on diplomatic missions beyond the western regions and also in neighbouring countries. Through marriage alliances, he strengthened and deepened Han Chinese relationships with various other ethnicities. "Princess Wu Sun Marries to the West" is historically one of the most influential and widely eulogized of such arrangements.

The concerto's name refers to the touching stories of how Emperor Wu sent two princesses to marry the King of Wu Sun in the west, expressing the "love of han pipa" through playing of ruan. The whole piece consists of four passages - *West of the Yangguan Pass*, *Oasis beyond the Great Wall*, *Escorting the Bride of Wu Sun* and *A Thousand Years of Merit*. The music retains the traditional playing techniques of the zhongruan, but also draws on multiple techniques from the piano and Western string instruments. In terms of style, the piece is a masterful blend of polyphonic texture, melodic development, and especially the use of technique from the art of the fugue.

饶余燕 (1933 – 2010 年) 是音乐教育家及作曲家。主要代表作品有：民族管弦乐《音诗—玉门散》、《音诗—大漠遐想》，中阮协奏曲《汉琵琶情》，古筝与管弦乐协奏曲《骊宫怨》等。其传略被编入《中国普通高校教授人名录》、《中国当代艺术家名人录》、《中国文艺家传记》、《近代中国作曲家传略》以及美国传记研究院和英国剑桥国际传记中心编辑的有关传记集中。

Rao Yu Yan (1933 – 2010) was a composer and music educator. His representative works include *Tone Poem - Yumen Free Meter and Tone Poem – Desert Reverie*, both for Chinese orchestra; the concerto for zhongruan *The Love of Han Pipa* and the concerto for guzheng and orchestra *Li Palace's Grief*. His biography has been included in the *Who's Who of Chinese College Professors*, the *Record of Famous Contemporary Chinese Artists*, the *Anthology of Chinese Artists*, and *Biographies of Modern Chinese Composers*, as well as in the American Biographical Institute and Cambridge International Biographical Centre's edited *Dictionary of International Biography*.

## 祝福 *Blessing*

赵季平  
Zhao Ji Ping

此琵琶协奏曲是借用电影《祝福》的主题为“祥林嫂”的主题音乐发展的。乐曲共分三个部分：

呈示部：主部主题描写朴实，受尽压迫的一位江南乡村妇女形象。副部主题描述祥林嫂和贺老六的一段短暂安逸的生活。

展开部：祸从天降、家破人亡，祥林嫂在回到鲁四老爷家中精神上受到极大的摧残和鄙视，她不断的挣扎与反抗，在精神受到刺激，失常之中仿佛到了阳间也倍受嘲笑和鞭打。

再现部：表现祥林嫂愤怒控诉，呼喊着人间的不平及一生的痛苦。在大雪纷飞的“祝福”夜晚，怀着恐怖和悲愤的心情死去。

This pipa concerto is borrowed and developed from main theme song "Xianglin-sao" from the film also called *Blessing*. The music falls into three parts.

The main theme of the exposition section describes the down-to-earth image of the oppression suffered by a woman in a village of the Jiangnan region. The story begins with this woman named "Xianglin-sao" having a short-term stable life with He Lao Liu.

In the expansion section, misfortune falls from heaven. The family is left destitute and homeless. Xianglin-sao returns to the house of Fourth Uncle Lu, and suffered from mental devastation and suffers much contempt. She struggles and continually puts up a fight, her spirit provoked, but amongst the tribulations she ends up the object of ridicule and even receives a whipping.

The reprise depicts Xianglin-sao's indignant denunciations, her cries against human injustice and a life of sorrow. On the "blessed" night, she dies in a flurrying blizzard, her mind filled with terror, grief and indignation.

赵季平 (生于 1945 年) 现任中国音乐家协会主席，西安音乐学院院长，是著名电影、电视作曲家。代表作品有管子与乐队协奏曲《丝绸之路幻想组曲》、《大红灯笼高高挂》组曲、《和平颂》第二交响乐、民族管弦乐《古槐寻根》；电影、电视剧音乐《黄土地》、《大红灯笼高高挂》、《水浒传》和《笑傲江湖》。

Zhao Ji Ping (b. 1945) is currently chairperson of Chinese Musicians Association, president of the Xi'an Music Conservatory and a famous composer for films and televisions. His representative works include Concerto for Guanzi and orchestra – *Silkroad Fantasy Suite*, *Raising the Red Lantern Suite*, *Ode of Peace* and *In Search of the Roots of the Ancient Pagoda Tree*, compositions for film and TV *Yellow Earth*, *Raising the Red Lantern*, *The Water Margins* and *The Swordsman*.

## 融 *Confluence*

王辰威  
Wang Chen Wei

《融》是一首富有新加坡本土色彩的合奏曲，采用西方对位式作曲技法，结合了印度族与马来族曲调，并以华族乐器演绎新加坡四大种族和睦共处的社会风貌。乐曲采用三段曲式，以峇厘岛甘美兰音乐“开花式”大齐奏掀开序幕后，由管子吹出悠扬的印度风格旋律。接着，清脆的弹拨乐奏出一个围绕着印尼 Pelog 五声音阶的新旋律。

中段是个轻快的赋格，琵琶弹出一个印度风格的主题，与甘美兰风格的对题交替发展。主题的4/4节拍与对题的3/8节拍形成交叉节奏，表达了孔夫子“和而不同”的思想。

乐曲的末段重现最初两个主旋律与“开花式”齐奏。最后，乐曲的四个动机重叠，由全体合奏推向华丽的高潮，表现新加坡四个种族的多元文化、兼容并蓄并相互交融。

*Confluence* is an ensemble piece that expresses the rich local colours of Singapore. Indian and Malay tunes are fused with compositional techniques adopted from Western counterpoint and performed on Chinese instruments. The work portrays the vibrancy and harmonious coexistence of Singapore's four main ethnic groups. The piece consists of three sections. It begins with the full orchestra in unison, imitating the Gong Kebyar opening style of Balinese Gamelan music. The guanzi then plays a flowing melody in an Indian style, followed by a string of notes on melodious plucked-string instruments based on the Indonesian heptatonic pelog scale.

The middle section consists of a brisk fugue, in which the pipa pick out an Indian theme and a counterpoint develops in the style of Indonesian Gamelan. The main theme, in a 4/4 meter, is set against the gamelan's cross-rhythm in 3/8, symbolising the Confucian dictum of "harmony in diversity".

The final section recapitulates the main themes of the first two sections together with the Gong Kebyar style. Eventually all four melodic motifs overlap simultaneously and build to a grand climactic point. This expresses the confluence of cultures in Singapore and encapsulates the spirit of multicultural inclusivity and mutual understanding.

---

**王辰威** (生于 1988 年) 目前是维也纳音乐大学五年级学生，也是新加坡词曲版权协会与新加坡作曲家协会的会员。在 2006 年新加坡国际华乐作曲大赛中，王辰威的作品《姐妹岛》获得“新加坡作曲家奖”。2010 年获颁新加坡爱乐管乐团的西洋管乐创作奖。王辰威也应教育部委约创作了三首乐曲，包括 2011 年新加坡青年节比赛指定曲《扬帆》。2011 年获颁“新加坡杰出青年奖”。等。

**Wang Chen Wei** (b. 1988) is a fifth-year student of music composition and audio engineering at the Vienna University for Music and Performing Arts. He is a member of COMPASS and the Association of Composers Singapore. Wang Chen Wei's composition, *The Sisters' Islands*, won the Singaporean Composer Award at the Singapore International Competition for Chinese Orchestral Composition 2006. In 2010, his wind orchestra composition received the Singapore Compose! prize from the Singapore Philharmonic Winds. He was also commissioned by the Ministry of Education to compose 3 pieces, including the set piece for the 2011 Singapore Youth Festival Central Judging of Chinese Orchestras. Wang Chen Wei was conferred the "Young Outstanding Singaporean Award" in 2011.

## 同乐会 *The Ceilidh*

埃里克·沃特森  
Eric Watson

盖尔语‘Ceilidh’的读音为 Kayley，原指社交性的访问活动，现在也经常指为音乐会或者舞蹈和社交聚会，也被解作为数百人或以上的公众集会。

此曲本来是为了民间的小提琴（与小提琴性制相同，但演奏方法不一样）与华乐团所创作并命名为《自由的小提琴手》，现在的版本是专门为华乐团所修改，成为一首华乐团协奏曲。乐曲取材自多首苏格兰、爱尔兰或英格兰北部的民间歌曲，演奏的音调多为自然的五声音阶，让人既熟悉又陌生。

它们大多数是舞蹈曲调、里尔舞与吉格舞包括《尤伊斯特流浪歌曲》、《纺织工你应该去》、《给你爸爸的舞蹈》、《利瓦伊斯新娘歌曲》、《高原上的男孩》。这些曲调被混合在一首踢踏舞的串烧乐曲里面，直至哀怨的慢板乐段。这个在乐曲中间的慢板段落却是取自一首美丽的曲调《噢！酸溜溜的就是我》。因为爱的离开所以感到伤感，它的现代版本就是《广阔的水》。末段的快板以进行曲式开始，然后演化成自由的咆哮叫声，所有在乐曲里用过的音调都会听到，像是聚会中的喧闹和扰攘，最后出现《噢！酸溜溜的就是我》，变成一阙颂歌。

The Gaelic word ‘Ceilidh’ (pronounced ‘Kayley’) originally just meant a social visit. It is now also usually taken to mean a concert or a dance as well as a social gathering and can often mean a public get-together of several hundred or more.

This piece was originally written for folk fiddle (essentially the same as a violin, but played in a different manner) and Chinese orchestra, with the title *Fiddlers Free*. This version has been rearranged for orchestra alone, and has become a concerto for Chinese orchestra. The music is based upon various folksongs, most of which are from Scotland, Ireland or the north of England and many of these ‘fiddling’ tunes are pentatonic in nature rendering the tunes at once both familiar and unfamiliar.

Most are dance tunes, reels and jigs such as *Uist Tramping Song*, *To the Weavers Gin Ye Go*, *Dance To Your Daddy*, *The Lewis Bridal Song*, *Highland Laddie*. The tunes are mixed together in a foot tapping dance medley until the slow lament section. The slow middle section is based on a beautiful tune, *O Waly Waly (oh woe is me)*, a ballade for forsaken love, and is known in a contemporary version as *The Water Is Wide*. The allegro finale starts with a march and then becomes a rip roaring free for all as all the tunes presented compete to be heard, like the hustle and bustle of a good party. Eventually, soaring above them all, can be heard *O Waly Waly*, now transformed into an anthem of praise.

---

**埃里克·沃森** (生 1946 年) 于英国出生，居住新加坡二十多年，是本地活跃的作曲家、指挥家、音乐技师和教育家。他的经验涵盖歌剧，音乐剧，电影和电视。他的创作跨越不同的音乐流派，包括电声音乐、甘美兰和民族乐团。埃里克·沃森的创作《挂毯：时光飞舞》赢得了 2006 年新加坡国际华乐作曲比赛首奖。目前任教于南洋艺术学院。在教职工作中，对古典和现代音乐创作与编排，爵士和即兴技巧具特殊的兴趣。

**Eric James Watson** (b. 1946) was born in the UK and has lived in Singapore for the past 20 years, where he is an active composer, conductor, music technologist and pedagogue. His experience embraces opera, musical theatre, film and television and he has written scores in many diverse and different genres including electro-acoustic music, gamelan and Chinese orchestra. Eric Watson was the composition first prize winner in the Singapore International Competition for Chinese Orchestral Composition 2006 with his composition *Tapestries I – Time Dances*. He is currently teaching at the Nanyang Academy of Fine Arts and takes a special interest in teaching both classical and contemporary orchestration, composition, jazz and improvisational techniques.

# 新加坡青年华乐团

## Singapore Youth Chinese Orchestra

音乐总监: 葉聰

**Music Director:** Tsung Yeh

指挥: 郭勇德、倪恩辉

**Conductors:** Quek Ling Kiong, Moses Gay

### 高胡 Gaohu

高程隽 (乐团首席)

Koh Cheng Jun (Concertmaster/Principal)

翁亦薇 Eng Yah Mui, Vanessa

蒋佩燕 Jiang Peiyan

林明正 Ryan Lim Ming Zheng

陈嘉欣 Tan Chia Sin

陈庆婳 Tan Keng Li Sophia

郑钧文 Tay Jun Wen

杨惠婷 Yang Hui Ting

### 二胡 I Erhu I

周博毅 (首席) Zhou Boyi (Principal)

黄柔恩 Amelia Wong Yao Yin

李思宇 Li Siyu

刘礼齐 Low Likie

王媛慧 Ong Ai Hui

余佳殷 Seah Jia Yin

李汶洧 Sean Lee Wenwei

石佩芸 Shi Peiyun

胡京泊 Wo Kheng Pak Kevin

杨诗慧 Yang Shihui Rachel

### 二胡 II Erhu II

叶宝儿 (副首席) Yip Boee (Associate Principal)

郭美嫻 Alexanrea Keh Mei Xiam

胡愷矜 Fu Kai Lin Caitlin

严伟明 Matthias Yim Wai Meng

區嘉敏 Stephanie Ow Jia Min

王馨曼 Wang Xinman

黄柔安 Wong Yao Onn Alexis

严金凤 Yim Kum Foong, Christine

杨芷蔚 Yong Zhi Wei

### 中胡 Zhonghu

刘旭峰 (首席) Low Heok Hong (Principal)

白天亮 Bai Tianliang

程琛 Cheng Chen

李洁音 Lee Jie Yin

雷诗静 Loi Shi Jing

梁文恺 Neo Wen Kai

辛明达 Sin Ming Da

张殷菘 Teo Yin Song, Gerald

### 大提琴 Cello

李昌宇 (首席) Lee Chang Yu (Principal)

罗添威 Clynton Loh Thiam Wee

邢增美 Heng Zengmei

胡理恩 Justin Oh Li-Ern

刘骏 Keith Low Jun

赖思凝 Lai Si Ning

卓佳纬 Toh Jia Wei

### 低音提琴 Double Bass

徐君宏 (首席) Chee Jun Hong (Principal)

梁詠婷 Leung Yong Ting, Nicole

陈佳宇 Tan Sven

### 扬琴 Yangqin

王蓁 (首席) Wong Zhen (Principal)

李彦仪 Lee Yen Yee

王炜达 Ong Wei Da

### 琵琶 Pipa

柯慧琳 (首席) Kua Hui Lin (Principal)

陈欣宇 Chen Xinyu

陈燕 Tan Yan

于曼 Yuman

### 柳琴 Liuqin

王馨敏 Heng Shing Ming

赵纯 Zhao Chun

### 中阮 Zhongruan

陈雯棋 (首席) Megan Tan Wen Qi (Principal)

吴佩珊 Estee Goh Pei Shan

何彦萱 Hoo Yin Huin

梁辉敦 Leong Hwee Yang

沈璟薰 Sim Jing Xun Claire

骆思卫 Sulwyn Lok

张淑惠 Teo Shu Hui, Emilea

杨蕊萍 Yeo Rui Ping

### 大阮/三弦 Daruan/Sanxian

謝偉建 Chia Wei Jian

### 大阮 Daruan

苏盛龙 Soh Sheng Long

### 古筝 Guzheng

冯楚颐 Jerica Fung

袁泽民 Roy Yuen Ze Min

### 梆笛 Bangdi

洪如意 Ang Ru Yi

何秉鸿 Ho Bing Hong

### 曲笛 Qudi

施展 Shi Zhan

王冠贤 Ong Guan Xian

### 新笛 Xindi

李乐轩 (首席) Sherman Lee Le Xuan (Principal)

蔡政撰 Chua Zheng Zhuan, Edroi

### 高音笙 Gaoyin Sheng

周资轩 (首席) Zhou Zixuan (Principal)

李杰信 Lee Jie Xin Jordan

### 中音笙 Zhongyin Sheng

江奕衡 Kong Yik Hung

李德杰 Lee De Jie

### 低音笙 Diyin Sheng

凌晓进 Ling Xiao Jin

### 高音唢呐 Gaoyin Suona

凌晓濬 (首席) Ling Xiao Jun (Principal)

刘礼旭 Low Lex

陈嘉杰 Tan Jia Jie Aaron

### 中音唢呐 Zhongyin Suona

钉丸辰禧 Dingwan Chenxi

李康銓 Lee Kang Quan

陈政玮 Ryan Tan Chen Wayne

### 次中音唢呐 Cizhongyin Suona

黄永和 Jacky Ng Yong Hoe

### 低音唢呐 Diyin Suona

譚荐为 Tham Kin Wei

### 管 Guan

許璋航 Koh Wee Hrng

黄珮汶 Wong Pei Wen

### 打击乐 Percussion

林礼 (首席) Lim Rei (Principal)

张祚铨 (副首席)

Nicholas Teo Jorquan (Associate Principal)

张显贤 (副首席)

Teiw Hsien Hean (Associate Principal)

张家場 Cheong Kah Yiong

郭佳 Guo Jia

胡佳敏 Janika Oh Ja-Min

Parvinderjeet Kaur

陳政豪 Randy Tan Chen Howe

郑仲恩 Tay Zhong En

赵越 Zhao Yue

所有演奏家 (除声部首席与副首席) 名字依英文字母顺序排列。

All musicians' names (except Principal & Associate Principal)

are listed according to alphabetical order.

## 新加坡青年华乐团行政委员会 SYCO Management Committee

艺术教育处, 教育部  
Arts Education Branch, Ministry of Education

**刘荣忠 Low Eng Teong**  
副司长 (艺术教育)  
Deputy Director (Arts Education)

**徐英美 Amy Ser**  
助理司长 (音乐)  
Assistant Director (Music)

**林昇润 Lim Seng Yuen**  
高级专科督导 (音乐)  
Senior Specialist (Music)

**李秀秀 Veronica Lee**  
行政经理 (艺术)  
Manager (Arts)

**陈永庆 Tan Yong Qing**  
音乐执行员 Music Executive

新加坡华乐团  
Singapore Chinese Orchestra

**何偉山 Terence Ho**  
执行总监 Executive Director

**葉聰 Tsung Yeh**  
音乐总监 Music Director

**郭勇德 Quek Ling Kiong**  
驻团指挥 Resident Conductor

**倪恩辉 Moses Gay En Hui**  
助理指挥 Assistant Conductor

**陈雯音 Chin Woon Ying**  
经理 (艺术行政)  
Manager (Artistic Administration)

**林慧敏 Lim Hui Min**  
高级执行员 (教育与扩展)  
Senior Executive (Education & Outreach)

**林思敏 Lim Simin Joanna**  
执行员 (教育与扩展)  
Executive (Education & Outreach)

## 新加坡青年华乐团乐员学府 Schools/Institutions of SYCO Members

Anglican High School

Anglo Chinese Junior College

Catholic High School

Chung Cheng High School (Main)

Chung Cheng High School (Yishun)

Dunman High School

Hong Wen School

Holy Innocents Primary School

Holy Innocents' High School

Hwa Chong Institution

ITE East College

Manjusri Secondary School

Marsiling Secondary School

Nanyang Academy of Fine Arts

Nan Chiau High School

Nan Chiau Primary School

Nan Hua High School

Nanyang Girls' High School

Nanyang Polytechnic

Nanyang Technological University

Ngee Ann Polytechnic

Ngee Ann Secondary School

NUS High School of Mathematics and Science

National University of Singapore

Pasir Ris Secondary School

Raffles Girls' School (Secondary)

Raffles Institution

Republic Polytechnic

River Valley High School

Rosyth School

St. Andrew's Junior College

Singapore Institute of Management

Singapore Institute of Technology

Singapore Polytechnic

Singapore Management University

Singapore Raffles Music College

School Of The Arts

Temasek Junior College

Temasek Polytechnic

Victoria Junior College

Zhonghua Secondary School

## 新加坡青年华乐团指导教师 SYCO Instructors

**高胡/中胡 GaoHu/Zhonghu**  
许文静 Xu Wen Jing

**二胡 Erhu**  
林傅强 Ling Hock Siang

**大提琴 Cello**  
徐忠 Xu Zhong

**倍大提琴 Double Bass**  
张浩 Zhang Hao

**阮 Ruan**  
张蓉晖 Zhang Rong Hui

**古筝 Guzheng**  
许徽 Xu Hui

**扬琴 Yangqin**  
瞿建青 Qu Jian Qing

**柳琴 Liuqin**  
司徒宝男 Seetoh Poh Lam

**琵琶 Pipa**  
俞嘉 Yu Jia

**笛子 Dizi**  
林信有 Lim Sin Yeo

**笙 Sheng**  
王奕鸿 Ong Yi Horng

**唢呐 Suona**  
刘江 Liu Jiang

**管 Guan**  
韩雷 Han Lei

**打击乐 Percussion**  
伍庆成 Ngoh Kheng Seng

## 2015 年新加坡青年华乐团委员会社员 SYCO Members' Committee 2015

**President**  
Chee Jun Hong

**Vice-President**  
Tiew Hsien Hean

**Secretary cum Wardrobe Coordinator**  
Ling Xiao Jin

**Librarian/Property Manager**  
Lee Si Yu

**Welfare Coordinator**  
Ong Ai Hui  
Likie Low

# 新加坡青年华乐团 – 国家卓越计划

## Singapore Youth Chinese Orchestra (SYCO) – A National Project Of Excellence (NPOE)

新加坡青年华乐团是被教育部列为新加坡两大青年乐团之一的国家卓越计划。

在这项长期计划之下，教育部与新加坡华乐团通力合作，从学校里发掘有潜质的年轻乐手，为他们提供一个学习、交流与提升的平台，让每一位学生都有机会发展他们的音乐潜能与兴趣；更会以提升华乐表演和教育的水准，并培养具天赋的人才成为新一代华乐演奏家为长远目标。

参与新加坡青年华乐团的团员，一方面能够获得提升与认同，另一方面他们也将享有课外辅助活动分数。新加坡华乐团在成功培育新加坡青年华乐团为本地的旗舰青年华乐团之同时，也继续为本地华乐界开创新的合作发展领域。

The Ministry of Education has entered into a collaboration with the Singapore Chinese Orchestra (SCO), elevating the Singapore Youth Chinese Orchestra (SYCO) to the status of a National Project of Excellence (NPOE) on par with the Singapore National Youth Orchestra (SNYO).

This collaboration aims to identify talented musicians in schools and provide a wide spectrum of developmental platforms for them for so that every student who wishes to may have the opportunity to develop his musical skills to the level of his potential or interest. At the macro level, both MOE and SCO are also united in their desire to raise the standards of Chinese orchestra performance and education in schools and nurture the next generation of talented Chinese orchestra musicians.

This collaboration allows the SYCO members to be recognised for their involvement through the orchestra's enhanced status and also through being credited with CCA points. While the SCO has found success in developing the SYCO as the leading Chinese orchestra for young people in Singapore, SCO continues to look forward to tapping on potential synergies to further develop the local Chinese classical music scene.

# 2014 年乐捐名单

## Donors List 2014

(As at 31 December 2014)

### **S\$400,000 and above**

Temasek Education Foundation  
CLG Limited  
Temasek International Pte Ltd  
Tote Board and Singapore  
Turf Club

### **S\$200,000 and above**

Lee Foundation  
Kwan Im Thong  
Hood Cho Temple

### **S\$100,000 and above**

Ascendas Gives Foundation  
Dato Dr Low Tuck Kwong  
Deutsche Bank AG, Singapore  
Mr Patrick Lee Kwok Kie  
Singapore Press Holdings Limited  
Yanlord Holdings Pte Ltd

### **S\$50,000 and above**

Asia Industrial Development  
Pte Ltd  
BreadTalk Pte Ltd  
Mdm Margaret Wee  
Pontiac Land Private Limited  
Sing Lun Group  
Singapore Press Holdings Ltd  
Straco Corporation Limited  
Woodlands Transport Services  
Pte Ltd  
Yangzheng Foundation

### **S\$40,000 and above**

Poh Tiong Choon Logistics Limited

### **S\$30,000 and above**

Far East Organization

### **S\$20,000 and above**

Cosco Corporation (Singapore) Ltd  
Hi-P International Limited  
Mr Lee Yik Sam  
Mr Ng Poh Wah  
Ms Elaine Low  
Ngee Ann Kongsi  
Trussco Pte Ltd

### **S\$10,000 and above**

Avitra Aerospace Technologies  
Pte Ltd  
Bengawan Solo Pte Ltd  
Binjaitree  
BreadTalk Group Limited  
Dapaidang Group Pte Ltd  
EnGro Corporation Limited  
Hong Bee Investment Pte Ltd  
Hong Leong Holdings Ltd  
Infologic Pte Ltd  
Leung Kai Fook Medical Company  
Pte Ltd  
LSH Management Services Pte Ltd  
Mdm Wee Wei Ling  
MMK Engineering Services Pte Ltd  
Mr Chua Kee Teang  
Mr George Quek Meng Tong  
Mr Lim Jim Koon  
Mr Matthew Song Beng Tat  
Mr Zhong Sheng Jian  
Ms Florence Chek  
Ms Zhou Mei  
PSA International Pte Ltd  
Resorts World At Sentosa Pte Ltd  
Scantek  
Singapore Taxi Academy  
Thye Shan Medical Hall Pte Ltd  
Union Steel Holdings Limited  
United Overseas Bank Limited  
Weng Hock Hardware Pte Ltd  
Wong's Plastic Surgery Centre  
YTC Hotels Ltd

### **S\$5000 and above**

ComfortDelGro Corporation Ltd  
Leong Jin Corporation Pte Ltd  
Mr Lam Kun Kin  
Mr Steven Looy  
Nikko Asset Management  
Asia Limited  
SC Wong Foundation Trust  
Sia Huat Pte Ltd  
The Hokkien Foundation  
UOL Property Investments Pte Ltd

### **S\$2000 and above**

Robert Khan & Co Pte Ltd  
Mr Chia Weng Kaye  
Mr Ferdinand 'Ferry' de Bakker  
Mr Lai Kok Seng Eric  
Senoko Energy Supply Pte Ltd  
Lion Global Investors Ltd

### **S\$1000 and above**

Char Yong (Dabu) Foundation Ltd  
Khosland Management Pte Ltd  
Mr Eric Lai Kok Seng  
Ms Tan Siew Kuan

### **S\$100 and above**

Mr Charles Kon Kam King  
Mr Matthew Teng  
Mr Tan Kok Huan  
Mr Teo Ee Jun  
Ms Foo Wah Jong  
Ms Ling Yu Fei  
RSM Ethos Pte Ltd

### **Sponsorships-in-kind 2013-2014**

10AM Communications Pte Ltd  
FLP Yomiko Singapore Pte Ltd  
Hong Xing Audio Video Production  
Huilin Trading  
MMK Engineering Services Pte Ltd  
Primech Services & Engrg Pte Ltd  
Ritz-Carlton Millenia Singapore  
Singapore Airlines  
TPP Pte Ltd  
Yamaha Music (Asia) Private  
Limited

# 新加坡华乐团

## Singapore Chinese Orchestra

音乐总监: 葉聰

**Music Director:** Tsung Yeh

驻团指挥: 郭勇德

**Resident Conductor:** Quek Ling Kiong

助理指挥: 倪恩辉

**Assistant Conductor:** Moses Gay En Hui

驻团作曲家: 潘耀田

**Composer-in-Residence:** Phoon Yew Tien

驻团合唱指挥: 桂乃舜

**Chorus Director-in-Residence:** Nelson Kwei

### 高胡 Gaohu

李宝顺 (乐团首席) Li Bao Shun (Concertmaster)

周若瑜 (高胡副首席)

Zhou Ruo Yu (Gaohu Associate Principal)

李玉龙 Li Yu Long

刘智乐 Liu Zhi Yue

余伶 She Ling

许文静 Xu Wen Jing

赵莉 Zhao Li

袁琦 Yuan Qi

### 二胡 Erhu

赵剑华 (二胡I首席)

Zhao Jian Hua (Erhu I Principal)

朱霖 (二胡II首席) Zhu Lin (Erhu II Principal)

林傅强 (二胡副首席)

Ling Hock Siang (Erhu Associate Principal)

翁凤梅 Ann Hong Mui

陈淑华 Chen Shu Hua

郑重贤 Cheng Chung Hsien

周经豪 Chew Keng How

谢宜洁 Hsieh I-Chieh

秦子婧 Qin Zi Jing

沈芹 Shen Qin

谭曼曼 Tan Man Man

张彬 Zhang Bin

### 二胡 / 板胡 Erhu / Banhu

陶凯莉 Tao Kai Li

### 中胡 Zhonghu

吴可菲 (副首席) Wu Ke Fei (Associate Principal)

全运驹 Chuan Joon Hee

吴泽源 Goh Cher Yen

李媛 Li Yuan

林杲 Lin Gao

梁永顺 Neo Yong Soon Wilson

沈文友 Sim Boon Yew

王怡人 Wang Yi Jen

### 大提琴 Cello

徐忠 (首席) Xu Zhong (Principal)

汤佳 (副首席) Tang Jia (Associate Principal)

陈盈光 Chen Ying Guang Helen

黄亭语 Huang Ting-yu

姬辉明 Ji Hui Ming

李克华 Lee Khiok Hua

潘语录 Poh Yee Luh

沈廉傑 Sim Lian Kiat Eddie

### 低音提琴 Double Bass

张浩 (首席) Zhang Hao (Principal)

李翊彰 Lee Khiang

瞿峰 Qu Feng

王璐瑶 Wang Lu Yao

### 扬琴 Yangqin

瞿建青 (首席) Qu Jian Qing (Principal)

马欢 Ma Huan

### 琵琶 Pipa

俞嘉 (首席) Yu Jia (Principal)

吴友元 Goh Yew Guan

侯跃华 Hou Yue Hua

陈运珍 Tan Joon Chin

张银 Zhang Yin

### 柳琴 Liuqin

司徒宝男 Seetoh Poh Lam

### 柳琴 / 中阮 Liuqin / Zhongruan

张丽 Zhang Li

### 中阮 Zhongruan

张蓉晖 (首席) Zhang Rong Hui (Principal)

罗彩霞 (副首席) Lo Chai Xia (Associate Principal)

冯翠珊 Foong Chui San

郑芝庭 Cheng Tzu Ting

韩颖 Han Ying

许民慧 Koh Min Hui

### 三弦 / 中阮 Sanxian / Zhongruan

黄桂芳 Huang Gui Fang

### 大阮 Daruan

许金花 Koh Kim Wah

### 大阮 / 中阮 Daruan / Zhongruan

景颇 Jing Po

### 竖琴 / 箜篌 / 古筝 Harp / Konghou / Guzheng

马晓蓝 Ma Xiao Lan

### 古筝 / 打击 Guzheng / Percussion

许徽 Xu Hui

### 曲笛 Qudi

尹志阳 (笛子首席) Yin Zhi Yang (Dizi Principal)

### 梆笛 Bangdi

林信有 Lim Sin Yeo

### 梆笛 / 曲笛 Bangdi / Qudi

曾志 Zeng Zhi

### 新笛 Xindi

陈财忠 Tan Chye Tiong

### 新笛 / 曲笛 Xindi / Qudi

彭天祥 Phang Thean Siong

### 高音笙 Gaoyin Sheng

郭长锁 (笙首席)

Guo Chang Suo (Sheng Principal)

王奕鸿 Ong Yi Horng

### 中音笙 Zhongyin Sheng

郑浩筠 Cheng Ho Kwan Kevin

钟之岳 Zhong Zhi Yue

### 低音笙 Diyin Sheng

林向斌 Lim Kiong Pin

### 高音唢呐 Gaoyin Suona

靳世义 (唢呐/管首席)

Jin Shi Yi (Suona / Guan Principal)

常乐 (副首席) Chang Le (Associate Principal)

### 中音唢呐 Zhongyin Suona

李新桂 Lee Heng Quee

孟杰 Meng Jie

### 次中音唢呐 Cizhongyin Suona

巫振加 Boo Chin Kiah

### 低音唢呐 Diyin Suona

刘江 Liu Jiang

### 管 Guan

韩雷 Han Lei

### 打击乐 Percussion

段斐 (副首席)

Duan Fei (Associate Principal)

陈乐泉 (副首席)

Tan Loke Chuah (Associate Principal)

伍庆成 Ngoh Kheng Seng

沈国钦 Shen Guo Qin

张腾达 Teo Teng Tat

伍向阳 Wu Xiang Yang

徐帆 Xu Fan

所有演奏家 (除声部首席与副首席) 名字依英文字母顺序排列。  
All musicians' names (except principal & associate principal) are listed according to alphabetical order.

+ 客卿演奏家 Guest musician  
\* 没参与音乐会 Not in concert



# 艺术咨询团 Artistic Resource Panel

August 2014 > June 2016

## 本地成员 Local Members

粟杏苑 Florence Chek  
 吴青丽 Goh Ching Lee  
 吴奕明 Goh Ek Meng  
 林丽音 Mona Lim  
 梁洁莹 Liong Kit Yeng  
 王丽凤 Ong Lay Hong  
 黄伟彬 Tan Wie Pin  
 Eric James Watson  
 余登凤 Mimi Yee  
 杨秀伟 Yeo Siew Wee  
 张念冰 Zhang Nian Bing

## 海外成员 Overseas Members

费明仪 Barbara Fei  
 朱宗庆 Ju Tzong-Ching  
 李西安 Li Xi An  
 刘锡津 Liu Xi Jin  
 松下功 Isao Matsushita  
 Jonathon Mills  
 潘皇龙 Pan Hwang-Long  
 乔建中 Qiao Jian Zhong  
 王次炤 Wang Ci Zhao  
 许舒亚 Xu Shu Ya  
 杨伟杰 Ricky Yeung Wai Kit  
 易柯 Yi Ke  
 赵季平 Zhao Ji Ping  
 赵塔里木 Zhao Talimu

9 五月 May 2015  
 星期六 Saturday  
 8pm  
 新加坡华乐团音乐厅  
 SCO Concert Hall


 新加坡华乐团

# 新加坡华乐团母亲节音乐会: 献给妈妈的爱 SCO Mother's Day Concert: A Love Tribute to Mum

刘三姐主题随想曲 刘湊  
 Capriccio of Third Sister Liu Liu Yuan

梁山伯与祝英台(选段) 何占豪、陈刚  
 Butterfly Lovers (excerpts) He Zhan Hao, Chen Gang

刘家昌金曲联奏 罗伟伦、罗坚(改编)  
 Songs of Liu Jia Chang (rearranged by) Law Wai Lun, Lincoln Lo

献给她 陈家荣(改编)  
 A Love Tribute to Her (rearranged by) Tan Kah Yong

洪邵轩演唱曲目:  
 夜来香、草原之夜、想着你的感觉、妈妈请您也保重...更多  
 Hong Shao Xuan's vocal pieces:  
 Evening Primrose, Grassland Fantasia, When I think of You,  
 Mum Please Take Care ...and more

指挥: 郭勇德  
 Conductor: Quek Ling Kiong

演唱/旁述: 洪劭轩  
 Vocalist/Narrator: Hong Shao Xuan

笛子: 陈财忠  
 Dizi: Tan Chye Tiong

高胡: 许文静  
 GaoHu: Xu Wen Jing



郭勇德 Quek Ling Kiong



洪劭轩 Hong Shao Xuan



陈财忠 Tan Chye Tiong



许文静 Xu Wen Jing

票价 (未加 SISTIC 收费)  
 Ticket Prices (exclude SISTIC fee)  
 \$70, \$60, \$45/\$30\*, \$30/\$20\*

门票在 SISTIC 发售  
 Tickets from SISTIC  
 Tel: +65 6348 5555  
 www.sistic.com.sg

\* 优惠价 (全职学生、全职国民服役人员、55岁及以上乐龄人士)  
 \* Concession (Full time students, NSF and senior citizens aged 55 years & above)



# 行政部

## Administration Team

|   |   |
|---|---|
| <b>管理</b>                               | <b>MANAGEMENT</b>   |
| <b>行政总监</b><br>何偉山                      | <b>Executive Director</b><br>Ho Wee San, Terence  |
| <b>高级经理(会场与制作)</b><br>戴國光               | <b>Senior Manager (Venue &amp; Concert Production)</b><br>Tai Kwok Kong, Dominic                                |
| <b>高级经理(企业管理)</b><br>张美兰                | <b>Senior Manager (Corporate Services)</b><br>Teo Bee Lan   |
| <b>经理(财务与会计)</b><br>谢慧儿                 | <b>Manager (Finance &amp; Accounts Management)</b><br>Chay Wai Ee, Jacelyn                                      |
| <b>经理(艺术行政)</b><br>陈雯音                  | <b>Manager (Artistic Administration)</b><br>Chin Woon Ying  |
| <b>经理(音乐事务与资料管理)</b><br>罗美云             | <b>Manager (Artistic Affairs &amp; Resource Services)</b><br>Loh Mee Joon                                       |
| <b>助理经理(行销传播)</b><br>許美玲                | <b>Assistant Manager (Marketing Communications)</b><br>Koh Mui Leng   |
| <b>行政</b>                               | <b>ADMINISTRATION</b>   |
| <b>执行员</b><br>陈琍敏                       | <b>Executive</b><br>Tan Li Min, Michelle  |
| <b>助理</b><br>黄芝燕                        | <b>Assistant</b><br>Ng Kee Yan, Keleen  |
| <b>音乐事务</b>                             | <b>ARTISTIC AFFAIRS</b>   |
| <b>执行员</b><br>张淑蓉                       | <b>Executive</b><br>Teo Shu Rong  |
| <b>助理</b><br>杨捷恩                        | <b>Assistant</b><br>Yew Jie En  |
| <b>业务拓展</b>                             | <b>BUSINESS DEVELOPMENT</b>   |
| <b>高级执行员</b><br>林芬妮                     | <b>Senior Executive</b><br>Lim Fen Ni   |
| <b>音乐会制作</b>                            | <b>CONCERT PRODUCTION</b>   |
| <b>舞台监督</b><br>李雋城                      | <b>Stage Manager</b><br>Lee Chun Seng   |
| <b>技术经理</b><br>戴瑶综                      | <b>Technical Manager</b><br>Tay Yeow Chong, Jackie  |
| <b>助理舞台监督</b><br>李光杰                    | <b>Assistant Stage Manager</b><br>Lee Kwang Kiat  |
| <b>舞台助理</b><br>俞祥兴<br>李龙辉<br>黄呈发<br>陈泓佑 | <b>Production Assistant</b><br>Joo Siang Heng<br>Lee Leng Hwee<br>Ng Teng Huat, Anthony<br>Tan Hong You, Benson |
| <b>技师(音响与灯光)</b><br>刘会山<br>梁南运          | <b>Technician (Sound &amp; Lighting)</b><br>Lau Hui San, Vincent<br>Neo Nam Woon, Paul                          |

|                          |  |
|--------------------------|--|
| <b>教育与扩展</b>             | <b>EDUCATION &amp; OUTREACH</b>                      |
| <b>高级执行员</b><br>林慧敏      | <b>Senior Executive</b><br>Lim Hui Min               |
| <b>执行员</b><br>林思敏        | <b>Executive</b><br>Lim Simin, Joanna                |
| <b>财务与会计管理</b>           | <b>FINANCE &amp; ACCOUNTS MANAGEMENT</b>             |
| <b>高级执行员</b><br>黄秀玲      | <b>Senior Executive</b><br>Wong Siew Ling            |
| <b>执行员</b><br>李菲         | <b>Executive</b><br>Li Fei                           |
| <b>助理</b><br>尉颖          | <b>Assistant</b><br>Wei Ying                         |
| <b>人力资源</b>              | <b>HUMAN RESOURCE</b>                                |
| <b>执行员</b><br>彭勤炜        | <b>Executive</b><br>Pang Qin Wei                     |
| <b>高级助理</b><br>陈美彤       | <b>Senior Assistant</b><br>Tan Bee Tong, Abbie       |
| <b>助理</b><br>庄诗韵         | <b>Assistant</b><br>Chng Sze Yin, Rebecca            |
| <b>行销传播</b>              | <b>MARKETING COMMUNICATIONS</b>                      |
| <b>执行员</b><br>彭芝璇<br>蔡谅馨 | <b>Executive</b><br>Pang Ze Shuen<br>Toi Liang Shing |
| <b>助理</b><br>高诗卉         | <b>Assistant</b><br>Gao Shihui                       |
| <b>票务助理</b><br>周冠娣       | <b>Box Office Assistant</b><br>Chow Koon Thai        |
| <b>采购部</b>               | <b>PROCUREMENT</b>                                   |
| <b>助理</b><br>白云妮         | <b>Assistant</b><br>Peck Yin Ni, Jessica             |
| <b>资料业务</b>              | <b>RESOURCE SERVICES</b>                             |
| <b>高级执行员</b><br>林敏仪      | <b>Senior Executive</b><br>Lum Mun Ee                |
| <b>执行员</b><br>施天婵        | <b>Executive</b><br>Shi Tian Chan                    |
| <b>乐谱管理</b><br>许荔方       | <b>Librarian (Music Score)</b><br>Koh Li Hwang       |
| <b>产业管理</b>              | <b>VENUE MANAGEMENT</b>                              |
| <b>执行员</b><br>张傑凯        | <b>Executive</b><br>Teo Jie Kai, Gerald              |
| <b>高级建筑维修员</b><br>杨汉强    | <b>Senior Building Specialist</b><br>Yeo Han Kiang   |
| <b>会场行销</b>              | <b>VENUE MARKETING</b>                               |
| <b>执行员</b><br>蔡思敏        | <b>Executive</b><br>Cai Simin                        |
| <b>助理</b><br>辜永成         | <b>Assistant</b><br>Koh Yong Cheng, Keith            |